

Palavras japonesas de origem portuguesa

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

A existência de numerosas **palavras japonesas de origem portuguesa** resulta da chegada ao Japão dos portugueses em 1542-1543, sendo os primeiros europeus a aportar e a estabelecer um fluxo contínuo e direto de comércio entre o Japão e a Europa. Durante os séculos XVI e XVII, no chamado período Nanban, jesuítas portugueses, assim como espanhóis, empreenderam um grande trabalho de catequização que só foi destruído com as perseguições religiosas no início do Período Edo (Xogunato Tokugawa), culminando na expulsão em 1639, quando o cristianismo passou à clandestinidade. Foram os portugueses os primeiros a traduzir o japonês para uma língua ocidental, no dicionário Nippo Jisho (日葡辞書, *Nippojisho*) ou "Vocabulário da Lingoa de Iapam", compilado por missionários jesuítas como João Rodrigues e publicado em Nagasaki em 1603. Este dicionário de japonês-português explicava 32.000 palavras em japonês traduzidas para português.

Portanto, foi inevitável que algumas palavras da língua japonesa tenham se originado do Português. A maior parte destas palavras referem-se a produtos e costumes que chegaram pela primeira vez ao Japão através dos comerciantes portugueses. O número de palavras portuguesas no japonês é, segundo Fernando Venâncio Peixoto da Fonseca, mais de quatrocentas ^[*carece de fontes*?]. No auge da influência portuguesa no Japão terão existido cerca de quatro mil palavras ^[*carece de fontes*?].

Não há registro de palavras da língua portuguesa que tenham chegado ao Japonês devido à imigração japonesa no Brasil, entretanto o Japonês falado no Brasil incorpora, como esperado, várias palavras do Português falado no Brasil.

Algumas concepções errôneas

Arigatô

Ao contrário da crença popular de alguns, "arigato" (有難う) não tem origem na expressão portuguesa *obrigado*.^[1] Na realidade, "arigato" é a forma moderna do "arigatashi" do japonês arcaico que consiste da aglutinação de "Ari" do verbo "Aru" (ser, estar, existir) e "Katashi" um adjetivo que significa dificuldade. A expressão tem origem da forma como os budistas louvavam duas divindades, e agradeciam pelos ensinamentos budistas. Literalmente, a expressão quer dizer "Há dificuldade", algo como "Tenho dificuldade em expressar minha gratidão frente ao seu ato".^{[2][3]}

Tempura

O nome dos empanados fritos de legumes é certamente de origem portuguesa, mas não se origina, provavelmente, da palavra "tempero"^[4] como se conta popularmente.

No século XVI, os católicos abstinham-se de comer carne nos dias de "*Têmporas*", os três dias de jejum semanal, em cada uma das quatro estações do ano.^{[4][5]} Os portugueses no Japão, como bons católicos, comiam nestes dias apenas legumes e peixes, que frequentemente eram empanados e fritos, para espanto do japoneses que os consumiam crus ou cozidos. Os japoneses cristianizados pelos Jesuítas também passaram a consumir alimentos fritos durante as *Têmporas* e, assim, a palavra "*Têmpora*" passou a ser associada no Japão aos empanados de legumes.

Ne

Essa palavra é utilizada para enfatizar o que acaba de ser dito. Em português, o "né" também tem a mesma função, sendo uma contração da frase "Não é?". Contudo, é muito provável que se trate de uma mera coincidência.

Lista de palavras japonesas de origem portuguesa

Pronúncia em Japonês	Português Moderno	Escrita em Japonês	Português Arcaico ou Morfologia	Observações
<i>arukōru</i>	álcool	アルコール	álcools	
<i>bateren</i>	padre	伴天連・破天連	padre	
<i>bīdama</i>	berlinde, bola-de-gude	ビー玉	<i>vi(dro)</i> + 玉 (<i>dama</i> = "bola")	
<i>biidoro</i>	vidro	ビードロ	vidro	
<i>birōdo</i>	veludo	ビロード or 天鵞絨	veludo	
<i>bouro/bouru</i>	bolo, bola	ボーロ・ボール	bolo	
<i>botan</i>	botão	ボタン・釦・鈕	botão	
<i>buranko</i>	balanço, baloiço	ブランコ	balanço	
<i>charumeral/charumeru</i>	charamela	チャルメラ・哨呐	charamela	Antigo instrumento musical de sopro
<i>chokki</i>	jaqueta, colete	チョッキ	jaque	
<i>furasuko</i>	frasco	フラスコ	frasco	
<i>gurando</i>		グランド	grande	
<i>iesu</i>	Jesus	イエス	Jesu	Também pode significar "sim", do inglês <i>yes</i>
<i>igirisu</i>	inglês	イギリス・英吉利	inglez	<i>Igirisu</i> actualmente significa o <u>Reino Unido</u> .
<i>iruman</i>	irmão	イルマン・入満・伊留満・由婁漫	irmão	Termo usado no início da cristianização do Japão para identificar o missionário antes de se tornar padre.
<i>jouro</i>	jarro	じょうろ・如雨露	jarro	
<i>juban/jiban</i>	camiseta, camisete	じゅばん・襦袢	<u>gibão</u>	
<i>kanakin/kanekin</i>	canequim	金巾・▽かなきん・▽かねきん	canequim	Não usado no português actual.
<i>kanteral/kandeya</i>	candeia	カンテラ・カンデヤ	candeia, candela	No Português atual prefere-se a palavra <u>vela</u> .
<i>kapitan</i>	capitão	甲比丹・甲必丹	capitão	

Pronúncia em Japonês	Português Moderno	Escrita em Japonês	Português Arcaico ou Morfologia	Observações
<i>kappa</i>	capa impermeável	合羽	capa	
<i>karuta</i>	cartas de jogar	かるた・歌留多・加留多・骨牌	cartas	
<i>kasutera, kasuteera, kasuteira</i>	pão-de-ló	カステラ	castella	Tipo de bolo com massa de pão-de-ló
<i>katarogu</i>	catálogo	カタログ	catálogo	
<i>kirishitan</i>	cristão	キリシタン・切支丹・吉利支丹	christão	
<i>kirisuto</i>	Cristo	キリスト or 基督	Christo	
<i>kompeitō</i>	confete	金米糖・金平糖・金餅糖	confeito	Em Japonês é um tipo especial de <u>doce</u> ou <u>rebuçado</u> .
<i>koppu</i>	copo	コップ	copo	
<i>kurusu</i>	cruz	クルス	cruz	
<i>marumero</i>	marmelo	木瓜 or マルメロ	marmelo	
<i>meriyasu</i>	meias	メリヤス・莫大小・目利安	meias	
<i>miira</i>	mirra	ミイラ・木乃伊	mirra	
<i>ombu</i>	ombro	おんぶ	ombro	carregar uma pessoa(principalmente bebê) aos ombros e às costas
<i>oranda</i>	Holanda	オランダ・和蘭(陀)・阿蘭陀	Hollanda	<u>Países Baixos</u> / <u>Holanda</u>
<i>pan</i>	pão	パン・麵包・麪包	pão	
<i>pandoro</i>	pão-de-ló	パンドロ	Pão-de-ló	
<i>rasha</i>	sarja	羅紗	raxa	
<i>rozarior</i>	Rosário	ロザリオ	rosario	
<i>sabato</i>	sábado	サバト	sábado	
<i>sarasa</i>	morim	更紗	saraça	Tecido de algodão fino
<i>shabon</i>	sabão	シャボン	sabão	
<i>shabondama</i>	bola de sabão	シャボン玉	sabão + 玉 (<i>dama</i> = bola)	
<i>shōro</i>	choro	ショロ	choro	

Pronúncia em Japonês	Português Moderno	Escrita em Japonês	Português Arcaico ou Morfologia	Observações
<i>shurasuko</i>	<u>churrasco</u>	シュラスコ	churrasco	
<i>subeta</i>	espada	すべた・スベタ	espada	
<i>tabako</i>	<u>tabaco</u>	煙草・莨	tabaco	Em japonês, a palavra é usada para descrever a planta do <u>tabaco</u> e também o <u>cigarro</u> .
<i>tempura</i>	<u>Têmporas</u>	天麩羅・天婦羅	Têmporas	As Têmporas eram dias de jejum religioso nos quais os católicos portugueses não comiam carne e fritavam empanados de legumes e peixes, alimentos que eram normalmente consumidos crus ou cozidos pelos japoneses.
<i>zabon</i>	toranja	朱欖・香欖	zamboa	Fruto da árvore <u>Citrus adami</u>

Referências

- Linguist List 12.1906 Thu Jul 26 2001 Sum: "Arigato" and "Têmpura" (<http://linguistlist.org/issues/12/12-1906.html>)
- <http://www.nipocultura.com.br/?p=1218>
- OTSUKI, Hiroshi; GRINDSTAFF, Bradley. Cultural Keys: the history of japanese words and phrases. [S.l.]: Hokuseido Press, 1995.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa
- «Japanese Writers' House Newsletter»(http://www.trannet.co.jp/pre_up/web_news/2007/1010.html). 10 de outubro de 2007 Retirado em 11-01-2008

Obtida de "https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Palavras_japonesas_de_origem_portuguesa&oldid=52881999

Esta página foi editada pela última vez às 01h54min de 11 de agosto de 2018.

Este texto é disponibilizado nos termos da licença Atribuição-CompartilhaIgual 3.0 Não Adaptada (CC BY-SA 3.0) da Creative Commons pode estar sujeito a condições adicionais. Para mais detalhes, consulte as condições de utilização